

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

**Полисемия и омонимия в терминологии "Фигурное катание" в русском и английском языках**

**Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна**

*Моисейкина Екатерина Валерьевна*

*Аспирант*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: kate2926@yandex.com*

Изучение терминов с точки зрения их соответствия с соотносимыми с ними понятиями рассматривается в рамках семасиологического терминоведения. Семантика термина представляет собой комплекс взаимодействующих между собой лексических и понятийных значений. Возникновение омонимичной пары «общелитературное - специальное» происходит одномоментно, так как между естественным и специальным языками постоянно функционирует канал взаимодействия [3]. Для того чтобы лексическая единица (ЛЕ) могла быть использована в качестве наименования специального понятия она наделяется терминологическим, или понятийным значением (ПЗ), которое в свою очередь накладывается на собственно языковое, лексическое значение (ЛЗ) [1]. В связи с тем, что часть исследуемой нами терминологии, составляют термины, возникшие вследствие научного переосмысления значений имеющихся в общелитературном языке слов, то нам удалось выделить термины, в которых ЛЗ полностью совпадает с ПЗ. Так, например, в таких русских терминах как: *моухок, чоктау, твизл, джаксон, полубильман, бильман, кэрриган, кантилевер, аксель, тулун, сальхов, флип, лутц, валлей* и другие. В свою очередь в английском языке можно выделить соответствующие русским терминам, такие термины как: *mohawk, choctaw, twizzle, jackeon, half-biellmann, spiral, cantilever, axel, toeloop, salchow, flip, lutz, walley*. Такие термины принято называть правильноориентирующими [1]. В таком случае семантика термина обычно не вызывает трудности в его описании. Особый лингвистический интерес вызывают те случаи, при которых лексическое и понятийное значения термина либо не всегда полностью совместимы либо не совпадают. Эти отклонения от взаимно однозначного соответствия, а также несоответствия между ЛЗ и ПЗ термина получили в лингвистике названия полисемии и омонимии [1]. По мнению Коготковой (1976, с. 205-207) межфункционально-стилевая омонимия возникает между ЛЕ, когда они синхронно существуют в ряде ведущих коммуникативных пластов, например в общенародной литературной и терминологической системах. Согласно определениям, представленным в Большой Советской Энциклопедии под полисемией понимается наличие различных смыслов и значений у одного и того же слова (словосочетания, фразы), различных интерпретаций у одного и того же знака или знакосочетания [4]. В то время как под понятием омонимии подразумевается графическое или фонетическое совпадение слов (знаков, знакосочетаний и словосочетаний), имеющих разный смысл и значение [4]. На протяжении многих лет отношения ученых, среди которых можно выделить Р. А. Будагова, Е. М. Галкина-Федорука, В. П. Даниленко, Р. Ю. Кобрина, Д. С. Лотте, А. А. Реформатского к этим языковым явлениям менялись. Сначала полисемию или омонимию они рассматривали как многозначность термина. Затем, в 1970-е гг. сложилось представление, что явления многозначности в терминологии быть не может. По мнению терминоведов, если одна лексическая форма используется для называния нескольких специальных понятий, то значения соответствующих терминов должны быть четко ограничены и

обособлены и поэтому такие термины необходимо рассматривать как омонимичные термины [1]. Иначе говоря, если в результате расщепления значения термина или переноса наименования на другое понятие в семантической структуре полученных терминов сохраняется общая главная сема и расходятся второстепенные, то образуется многозначность: если же имеет место совпадение второстепенных сем, а главная сема расщепляется, то образуется семантическая омонимия. При изучении явления омонимии терминов фигурного катания в русском языке были выделены следующие термины-омонимы: *бабочка, спираль, елочка, змейка, карасик, кораблик, крокодил, ласточка, пистолетик, собачка, фонарики, дуга, циркуль, шассе, круг, тройка, параграф, петля, скобка, поддержка, подкрутка, обводка, выброс* и другие. В свою очередь в английском: *crossover, roll, progressive, scissors, fishes, wiggle, lunge, bracket, rocker, counter, arabesque, cantilever, duck, spin, butterfly, falling leaf, bunny hop, line, wheel, intersection* и другие. Одним из более подробных примеров использования лексической формы для обозначения нескольких понятий является термин *карандаш*. В терминологии фигурного катания под этим термином понимается «вращение стоя с вытягиванием свободной ноги вверх спереди и удержанием ее руками в позиции продольного шпагата» [6]. Одновременно с этим в новом толково-словообразовательном словаре русского языка, Т. Ф. Ефремова под карандашом понимается: 1) тонкая палочка графита, сухой краски, обычно вделанная в деревянную оправу и употребляемая для письма, черчения и рисования; 2) рисунок, изображение, выполненные в такой технике; 3) предмет, используемый для гримирования и в косметических целях [5]. Аналогично этому в английском языке, используемый в терминологии фигурного катания термин *rocker* - a turn on one foot in which the skater turns clockwise from either forward to backward or backward to forward and maintaining either an outside or an inside edge [8] имеет несколько общелитературных значений: 1) (CHAIR) one of the two curved pieces of wood under a rocking chair that allow it to move backwards and forwards; 2) (MUSIC) someone who sings or plays rock music (= music with a strong beat played with electric guitars and drums) [7].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что омонимия и полисемия являются неотъемлемыми атрибутами обычных, естественных языков. Эти два явления сложно разграничить между собой, и только разница в контекстуальном окружении может быть использована в качестве формального критерия при выявлении омонимичных терминологических форм и разных значений многозначных терминов. Расхождения между лексическим и терминологическим значениями термина могут иногда доходить до противоречия и приводить к появлению ложноориентирующих терминов, создающих у пользующихся ими искажённое представление о соответствующих понятиях.

#### Литература

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М., 2008.
2. Коготкова Т.С. Терминология и межфункционально-стилевая омонимия. Л., 1976.
3. Сложеникина Ю.В. Основы терминологии. М., 2018.
4. Большая Советская энциклопедия: <http://www.bse.slovaronline.com/>
5. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка Т. Ф. Ефремова: <http://www.efremova.slovaronline.com/>
6. Спортивные словари: <http://www.niv.ru/>
7. Cambridge Dictionary: <http://www.dictionary.cambridge.org/>
8. Figure skating glossary: <http://www.gofigureskating.com/>